

For translations by Richard Stokes:
Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

For translations by Richard Wigmore:
Translation © Richard Wigmore, author of *Schubert: The Complete Song Texts*, published by Schirmer Books, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

For other texts and translations:
Text and translation provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

1. Ganymed-Ganymede

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfassen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

How, in the morning brightness,
You all around shine at me,
Springtime, Beloved!
With thousandfold love-bliss
The holy feeling
Of your eternal warmth
Presses itself upon my heart,
Unending beauty!

Could I but embrace you
In this arm!

Ah, upon your breast
I lie, languish,
And your blossoms, your grass
press upon my heart.
You cool the burning
Thirst of my bosom,
Lovely morning-wind!
There calls the nightingale
Lovingly for me from the misty vale.
I come, I come!
Whither, ah whither?

Up! Up it surges.
The clouds are leaning
Downwards, the clouds
Bow down to yearning love.
To me! To me!
In your lap, clouds,
Upwards!
Embracing, embraced!
Upwards to thy bosom,
All-loving Father!

2. Auf dem Strom

Ludwig Rellstab

Nimm die letzten Abschiedsküsse,
Und die wehenden, die Grüße,
Die ich noch ans Ufer sende,
Eh' Dein Fuss sich scheidend wende!
Schon wird von des Stromes Wogen
Rasch der Nachen fortgezogen,
Doch den tränendunklen Blick
Zieht die Sehnsucht stets zurück!

Und so trägt mich denn die Welle
Fort mit unerflehter Schnelle.
Ach, schon ist die Flur verschwunden,
Wo ich selig Sie gefunden!
Ewig hin, ihr Wonnetage!
Hoffnungsleer verhallt die Klage
Um das schöne Heimatland,
Wo ich ihre Liebe fand.

Sieh, wie flieht der Strand vorüber,
Und wie drängt es mich hinüber,
Zieht mit unnennbaren Banden,
An der Hütte dort zu landen,
In der Laube dort zu weilen;
Doch des Stromes Wellen eilen
Weiter ohne Rast und Ruh,
Führen mich dem Weltmeer zu!

Ach, vor jener dunklen Wüste,
Fern von jeder heitern Küste,
Wo kein Eiland zu erschauen,
O, wie fasst mich zitternd Grauen!
Wehmutstränen sanft zu bringen,
Kann kein Lied vom Ufer dringen;
Nur der Sturm weht kalt daher
Durch das grau gehobne Meer!
Kann des Auges sehrend Schweifen

Keine Ufer mehr ergreifen,
Nun so schau' ich zu den Sternen
Auf in jenen heil'gen Fernen!
Ach, bei ihrem milden Scheine
Nannt' ich sie zuerst die Meine;
Dort vielleicht, o tröstend Glück!
Dort begegn' ich ihrem Blick.

On the River

English Translation © [Richard Wigmore](#)

Take these last farewell kisses,
and the wafted greetings
that I send to the shore,
before your foot turns to leave.
Already the boat is pulled away
by the waves' rapid current;
but longing forever draws back
my gaze, clouded with tears.

And so the waves bear me away
with relentless speed.
Ah, already the meadows
where, overjoyed, I found her have
disappeared.
Days of bliss, you are gone for ever!
Hopelessly my lament echoes
round the fair homeland
where I found her love.

See how the shore flies past,
and how mysterious ties
draw me across
to a land by yonder cottage,
to linger in yonder arbour.
But the river's waves rush onwards,
without respite,
bearing me on towards the ocean.

Ah, how I tremble with dread
at that dark wilderness,
far from every cheerful shore,
where no island can be seen!
No song can reach me from the shore
to bring forth tears of gentle sadness;
only the tempest blows cold
across the grey, angry sea.
If my wistful, roaming eyes

can no longer descry the shore,
I shall look up to the stars
there in the sacred distance.
Ah! By their gentle radiance
I first called her mine;
there, perhaps, O consoling fate,
there I shall meet her gaze.

3. Im Frühling ("In Spring") ([Op.](#) 101, no. 1, [D.](#) 882)

Still sitz' ich an des Hügels Hang,
der Himmel ist so klar,
das Lüftchen spielt im grünen Tal.
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
so traulich und so nah,
und tief im dunkeln Felsenquell
den schönen Himmel blau und hell
und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals noch,
die Blumen, das Gefild;
die Sonne scheint nicht minder hell,
nicht minder freundlich schwimmt im Quell
das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
es wechseln Lust und Streit,
vorüber flieht der Liebe Glück,
und nur die Liebe bleibt zurück,
die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur
dort an dem Wiesenhang
dann blieb ich auf den Zweigen hier,
und säng ein süßes Lied von ihr,
den ganzen Sommer lang.

I sit silently on the hillside.
The sky is so clear,
the breezes play in the green valley
where once, in the first rays of spring,
I was, oh, so happy.

Where I walked by her side,
so tender, so close,
and saw deep in the dark rocky stream
the fair sky, blue and bright,
and her reflected in that sky.

See how the colourful spring
already peeps from bud and blossom.
Not all the blossoms are the same to me:
I like most of all to pluck them from the
branch
from which she has plucked.

For all is still as it was then,
the flowers, the fields;
the sun shines no less brightly,
and no less cheerfully,
the sky's blue image bathes in the stream.

Only will and delusion change,
and joy alternates with strife;
the happiness of love flies past,
and only love remains;
love and, alas, sorrow.

Oh, if only I were a bird,
there on the sloping meadow!
Then I would stay on these branches here,
and sing a sweet song about her
all summer long.

English Translation © [Richard Wigmore](#)

4. Der Hirt auf dem Felsen (Shepherd on the Rock)

Wilhelm Müller

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal hernieder seh',
Und singe,

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wieder klingt
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum sehn' ich mich so heiß nach ihr
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

So sehnend klang im Wald das Lied,
So sehnend klang es durch die Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud',
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

*Stanzas 5 and 6 by
Karl August Varnhagen von Ense (1785 -
1858)*

The Shepherd on the Rock

English Translation © [Richard Stokes](#)

When I stand on the highest rock,
Look down into the deep valley
And sing,

From far away in the deep dark valley
The echo from the ravines
Rises up.

The further my voice carries,
The clearer it echoes back to me
From below.

My sweetheart lives so far from me,
Therefore I long so to be with her
Over there.

Deep grief consumes me,
My joy has fled,
All earthly hope has vanished,
I am so lonely here.

The song rang out so longingly through the
wood,
Rang out so longingly through the night,
That is draws hearts to heaven
With wondrous power.

Spring is coming,
Spring, my joy,
I shall now make ready to journey.

5. Du bist die Ruh

Friedrich Rückert

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

es Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll' es ganz.

You are repose

English Translation © [Richard Wigmore](#)

You are repose
and gentle peace.
You are longing
and what stills it.

Full of joy and grief
I consecrate to you
my eyes and my heart
as a dwelling place.

Come in to me
and softly close
the gate
behind you.

Drive all other grief
from my breast.
Let my heart
be full of your joy.

The temple of my eyes
is lit
by your radiance alone:
O, fill it wholly!

Translations by Richard Wigmore first
published by Gollancz and reprinted in the
Hyperion Schubert Song Edition